

新德汉词典

(第2版)

翟永庚 主编

DAS NEUE
DEUTSCH-CHINESISCHE
WÖRTERBUCH

中国科学技术大学出版社

新德汉词典

(第2版)

翟永庚 主编

DAS NEUE

DEUTSCH-CHINESISCHE

WÖRTERBUCH

中国科学技术大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新德汉词典/翟永庚主编. —2版. —合肥:中国科学技术大学出版社,2014.1

ISBN 978-7-312-03171-7

I. 新… II. 翟… III. ①德语—词典②词典—德、汉 IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 105593 号

出版 中国科学技术大学出版社

地址:安徽省合肥市金寨路 96 号,邮编:230026

网址: <http://press.ustc.edu.cn>

印刷 合肥市宏基印刷有限公司

发行 中国科学技术大学出版社

经销 全国新华书店

开本 787 mm×1092 mm 1/48

印张 26.5

字数 1600 千

版次 1994 年 10 月第 1 版 2014 年 1 月第 2 版

印次 2014 年 1 月第 2 次印刷

定价 58.00 元

编纂、修订工作人员

第 1 版

翟永庚 顾士渊
彭蕴琰 赵燮生

第 2 版

主编

翟永庚

修订人员

翟永庚 齐快鸽 毛小红
胡 裕 杨 静 张 雄

校定人员

翟永庚 Herbert Werner(佳明)
谭余志 王京平

校对人员

杨以发 郭晗聃
官 青 曾移红

第 2 版前言

《新德汉词典》(第 2 版)是一部收词量大、释义全且精炼而实用的辞书。该词典问世后受到读者的欢迎和好评。这次新版在内容和体例等方面对全书进行了改编和修订,并加入了部分基本词、复合词、派生词和新词、新义及外来词,也加入了在奥地利和瑞士业已通用的德语词汇。使用德语国家德语证书考试词汇和我国大学德语专业词汇及大学德语教学大纲词汇等也都收入其中。

本词典共收入 6 万余德语词条,全书采用德语新正字法。

为适应各方面读者的需求,本词典收入了一定数量的科技、经济、贸易等领域的词汇,也收入了常用词组、短语和惯用语等,并配有一定数量的词例和例句。本词典中的单词均注明其重音,对于发音不规则的单词注明其发音。书后附有德语强变化和 irregular 变化动词表以及德语常用缩略语表等。

本词典编排紧凑、结构简练、词条醒目、装帧小巧,适合于具有初、中、高级水平的德语学习者和工作者以及翻译、外事、经贸、科技、德语教学人员和其他专业人员查阅,是一本理想的便于随身携带和使用的工具书。

《新德汉词典》(第 2 版)的选词和编写主要参考了 Pons Basiswörterbuch、Duden Deutsch als
此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Fremdsprache Standardwörterbuch、Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache、Pons Kompaktwörterbuch、Langenscheidt Power Wörterbuch Deutsch、Duden Die deutsche Rechtschreibung 等，同时也参考了其他德语词典。

中国科学技术大学出版社对本书的修订和出版给予了很多的关心和帮助；编辑人员和排版人员为本书的复录和排印付出了辛勤的劳动；该社还指定有经验的中文专职编辑校阅了词典的汉语部分，有效地提高了本词典的汉语编写水平。谨此一并致以衷心的感谢。

虽然编者尽了很大努力，修订和校对工作都耗费了很多时间和精力，也可谓艰辛和漫长，但书中不免还会存在疏漏和不妥之处，敬请读者批评指正。

编 者

2013 年 3 月

前 言

《新德汉词典》是一部以德国最新出版的词典为蓝本,收词丰富、释义全且简明实用的辞书。

本词典共收入德语基本词及复合词 5 万余条,其中包括一定数量的科技、经贸及医学词汇等,以适应各方面读者的需求。本词典注意编收了业已通用的新词、新义和外来词,并收入了常用的词组、短语、习惯用语和部分谚语。书中配有一定数量的词例和例句,对发音不规则的词使用国际音标注明其读音,书后附有强变化和不规则变化动词表。

《新德汉词典》的选词和编写主要参考了 Deutsches Wörterbuch (Hamboldt Taschenbuchverlag Jacobi KG, München) 和 Kleines Wörterbuch der deutschen Sprache (VEB Bibliographisches Institut Leipzig), 同时参考了其他一些德语词典。

编写该词典的设想是由翟永庚教授提出的,得到彭蕴琰副教授的赞同并积极与有关部门进行了联系,顾士渊副教授和赵燮生副编审陆续参加了编写工作。1993 年 2 月书稿完稿。

翟永庚教授承担了本词典的统稿、定稿及修改和润色等工作。

承张威廉教授和张载扬教授仔细审阅了书稿,谨致以衷心的感谢。

参加本词典校对工作的同志有张载扬、翟永庚、

冯克侠、陈琛等。

本词典由电脑打字排版,有关人员克服了多种技术难关,付出了辛勤的劳动。因版面行宽等的限制,个别基本词和复合词的分节等做了特殊处理。

本词典结构简练,编排紧凑,词条醒目,装帧小巧,便于读者日常使用和旅行携带。

本词典可供德语教学、翻译、科技、外事和外经外贸人员以及德语工作者和学习者使用。

限于编者水平,书中难免有疏漏和不妥之处,请读者不吝指教,以便今后再版时修正。

编 者

1994 年 7 月

体 例 说 明

一、本词典的词目一律按字母顺序排列,用正黑体字印刷。

二、“|”用在词目中表示其前面部分在后面的词目中省略。

三、词目中的省略部分和注释中省略的单词用“~”表示。

四、词目的词性在词目后用斜体缩写字注明。阳性和中性名词后面注明第二格及复数词尾。阴性名词后面仅注明词性和复数词尾,未注明它们的第二格形式“-”。复合名词后面一般仅注明词性,它们的第二格和复数词尾查其相应的简单词形式。

五、使用了省略号“~”的词目的大小写见该词的词性:如该词注明的是名词,该词应为大写;如注明的是非名词,则该词应为小写。

六、词目的重音分别用“-”(长音)和“·”(短音)表示。

七、强变化动词在词目的右上方加“*”注明。

八、词形相同,词源、词性、词义等不同的名词列为一个词目,用罗马数字区分。如: See I *m*-s,-n 湖 II *f*-n 海。

九、反身代词 *sich* 和不定代词 *etwas* 如是第三格,用“(D)”注明,如 *sich* (D) *ansehen*, *in etw* (D) *bestehen*; 如是第四格,不注明 (A),如 *sich interessieren*, *etw in etw übersetzen*。

略 语 表

<i>adj</i>	Adjektiv	形容词
<i>adv</i>	Adverb	副词
A	Akkusativ	第四格
<i>art</i>	Artikel	冠词
<i>aux</i>	Auxiliarverb	助动词
<i>cj</i>	Konjunktion	连词
D	Dativ	第三格
<i>etw</i>	etwas	某事、某物
<i>f</i>	Femininum	阴性名词
G	Genitiv	第二格
<i>h</i>	haben	用 haben 构成完成时
<i>intj</i>	Interjektion	感叹词
<i>jd</i>	jemand	某人(第一格)
<i>jm</i>	jemandem	某人(第三格)
<i>jn</i>	jemanden	某人(第四格)
<i>js</i>	jemandes	某人(第二格)
<i>m</i>	Maskulinum	阳性名词
<i>n</i>	Neutrum	中性名词
N	Nominativ	第一格
<i>num</i>	Numerale	数词
<i>od</i>	oder	或者
<i>P.I</i>	Partizip I	第一分词(现在分词)
<i>P.II</i>	Partizip II	第二分词(过去分词)

<i>pl</i>	Plural	复数
<i>pron</i>	Pronomen	代词
<i>prp</i>	Präposition	介词
<i>vr</i>	reflexives Verb	反身动词
<i>s</i>	sein	用 sein 构成完成时
<i>vi</i>	intransitives Verb	不及物动词
<i>vt</i>	transitives Verb	及物动词
<i>unz</i>	unzählbar	不可数, 无复数
<i>zählb</i>	zählbar	可数, 有复数
O. Pl.		无复数

目 录

第2版前言	I
前言	III
体例说明	V
略语表	VII
词典正文	1 - 1211
A	1
B	115
C	195
D	202
E	240
F	289
G	331
H	374
I	496
J	526
K	539
L	601
M	631
N	673
O	699
P	710
Q	748
R	751
S	785
T	921
U	962
V	1024
W	1104
X	1160
Y	1161
Z	1162
附录	1212 - 1254
强变化和不规则变化动词表	1212
德语缩略语	1219

汉德化学元素表	1224
德语国家、州、首府和居民	1226
数字、星期、月份	1228
计量和重量单位	1230
德语新正字法	1231
德语正字法新旧字形对照表	1238

A

A *n* -, - ① 德语的第一个字母, von A bis Z (= von Anfang bis Ende) 从头到尾, das A und (das) O 核心; 始终, 本质 ② A 音, A 大调

à *prp* (商业用语) 每 2 Stück à (= zu je) 5 Cent 两块五欧分

Aal *m* -(e)s, -e 鳗鲡科, 鳗鲡, glatt wie ein ~ sein 圆滑如鳗

aalen I *vi* 捕鳗鱼 II *vr* 伸开四肢 懒洋洋地躺着, 懒散

aalglatt *adj* 狡猾的, 圆滑的

a. a. O. = am angeführten (或 angegebenen) Ort(e) (引文) 出处同上

Aar *m* -(e)s, -e (用于诗歌中) = Adler 鹰

Aas *n* -es, -e/Äser I (复数 -e) (兽类) 尸体, 腐体 II (复数: Äser 咒骂语) 坏蛋, 可憎的 ~ **en** *vi* 浪费 mit dem Geld (den Kräften) ~ 浪费钱财 (精力) ~ **fliege** *f* -n 食动物尸体的苍蝇 ~ **ig** I *adj* 恶臭的, 讨厌的 II *adv* 非常 Es ist ~ kalt. 冷得要命。

ab I *adv* 脱离; 下来; 减去 ab und zu, ab und an (= zuweilen) 有时, 偶尔 auf und ab 上来, 来回 Hut ab! 脱帽致敬 II *prp* (D/A) (表示地点和时间不用冠词) 从...起 ab Berlin 从柏林出发 ab heute

从今天起 ab zweitem (口语中用 zweiten) Juni 从六月二日起

ab... (常作可分动词的前缀, 重读) 表示: 离开, 分开; 除去, 减少; 向下; 取消; 结束; 模仿

Abakus *m* -, - (欧洲古代的) 算盘

abänderlich *adj* 可改变的, 可改动的

abändern *vt* (稍加) 改动, 修改

Abänderung *f* -en (稍加) 改动,

修改 ~ **santrag** *m* 修改建议

über den ~ abstimmen 表

决一项修正案 einen ~ annehmen (einbringen) 接受 (提出)

一项修正案 ~ **sklausel** *f* 修正

条款 ~ **srecht** *n* 修正权

~ **sfähig** *adj* 可 (部分) 变动的,

可 (部分) 修改的

Abandon [abādō:] *m* -s, -s (法) (律) 放弃, 交付, 转让 ~

nieren [abādō ni:rən] *vt* →

Abandon

abängstigen *vr* 焦虑, 忐忑不安

~ **arbeiten** I *vt* 做工 偿还

eine Schuld ~ 用劳动偿还债

务 II *vr* 过度劳累地工作 ~

ärgern *vr* 过度恼怒

Abart *f* -en (生) 变种, 亚种 ~ **en**

vi (s) 蜕变, 变异 ~ **ig** *adj* 变

态的, 病态的, 反常的

abästen *vt* 修剪 ~ **ätzen** *vt* 腐

蚀, 用腐蚀剂除去

Abb. → Abbildung

Abbau *m* -(e)s, -e/-ten 拆卸,

撤销;降低,裁减;开采,采掘,分解 ~**en** *vt* ① 拆除,拆卸 die Maschine ~ 拆卸机器 ② 降低,减少 die Preise ~ 降低价格 die Angestellten ~ 裁减职员 ③ 开矿,开采 ④ 分解,分出 chemische Verbindung ~ 分解化合物 II *vi* 减弱,衰退,精力减退 ~**fähig** *adj* 可开发的,可开采的 ~**feld** *n* 采(矿)区 ~**hammer** *m* 镐,风镐 ~**mittel** *n* 分解剂 ~**produkt** *n* 分解物 ~**recht** *n* 开采权 ~**sohle** *f* 巷道底面 ~**würdig** *adj* 有开采价值的

abbeißen* *vt* 咬断,咬掉,咬下

abbeizen *vt* (用化学药剂)除去,蚀去,酸洗 ~**mittel** *n* 腐蚀剂,酸洗剂

ab bekommen* *vt* ① 获得,分得 bei der Verteilung etw ~ 分配时得到一些东西 ② 遭到,蒙受 etw ~ 受到斥责(惩罚),受了伤,挨了打 ③ 分离,除去,脱掉 den Verschluss von der Flasche ~ 取下(或打开)瓶盖 die Briefmarke vom Umschlag ~ 揭下信封上的邮票 ~**berufen*** *vt* 召回,撤回,调离;归天,逝世 aus dem Leben ~ werden 去世 ~**berufung** *f* → abberufen

abbestellen *vt* 取消(预订或订约),停订,撤消,回掉 die Zeitung ~ 停订报纸 die Verabredung ~ 取消约会 ein Zimmer ~ 回掉房间 **Abbestellung** *f* → abbestellen

ab betteln *vt* 乞求,乞得 ~**bezahlen** *vt* 分期偿付,付清,偿还,清账 ~**biegen*** I *vi*(s) 转弯,拐弯 nach rechts ~ 向右拐 Die Straße biegt ab. 街道

转弯了。Sie sind schon wieder abgebogen. 他们把话题又岔开了。II *vt* ① 使弯曲 ② 扭转,阻止 die Ausführung eines Planes ~ 阻止一项计划的实行

Abbild *n* -(e)s, -er 画像,肖像,映像,摹本 ~**en** *vt* 摹拟,描绘,塑造 ~**theorie** *f* 唯物论的反映论 ~**ung** *f* -en 摹绘,摹本,复制品,图片,插图,图像,成像 ~**ungsfehler** *m* 像差

ab binden* I *vt* ① 解开,解下 die Schürze ~ 解下围裙 ② 绑,扎,包扎,扎住 das Gerüst ~ 绑扎脚手架 Adern ~ 结扎血管 ③ ein Kalb ~ 使小牛断奶 II *vi* 凝固,凝结,变硬 ~**bitte** *f* -n 道歉,赔罪 bei jm für etw ~ tun(leisten) 为某事向某人赔礼道歉 ~**bitten*** *vt* jm etw ~ ① 为...表示歉意,请求原谅 ~**blasen*** *vt* ① 吹掉,吹出 den Staub ~ 吹掉灰尘 Gas ~ 放气 ② Die Jagd wurde abgeblasen. 吹号结束打猎。③ 取消 ~**blassen** *vi*(s) (逐渐)褪色,变模糊,变淡薄 ~**blättern** I *vi*(s) 落叶,剥落,脱落 II *vt* 剥去...的叶子 ~**blenden** I *vt* 使(光线)减弱,(摄)使光圈缩小 II *vi* 减弱(或遮掩)光线,(摄)缩小光圈 ~**blendkappe** *f* (汽车)前灯减光罩 ~**blendlicht** *n* 减弱光,近光 ~**blendschalter** *m* 减光开关

ab blitzen *vi*(s) 遭到拒绝 ~**blocken** *vt* 抵制,阻止 ~**blühen** *vi*(h/s) 凋谢,枯萎 ~**borgen** *vt* 借,借用 jm etw ~ 向...借用... ~**bösch** *vt* 使倾斜 ~**brand** *m* 烧损,熔损,

焙(烧过的)砂,烧尽 ~ **brandgeschwindigkeit** *f* 燃烧速度
 ~ **brandverlust** *m* 燃烧损失
 ~ **brauchen** *vt/vr* 磨损,用坏,穿旧 ~ **brausen** I *vt* 淋洗,淋洒 II *vr* 淋浴 III *vi(s)* (轰鸣中) 急驶而过,离去 ~ **brechen*** I *vt* ① 折断,折下 *einen Zweig* ~ 折断一根树枝 ② 拆除 *ein Haus* ~ 拆除一幢房屋 ③ 中断,断绝 *die Verhandlung* ~ 中断谈判 *alle Brücken hinter sich* ~ 破釜沉舟,背水一战 II *vi(s)* ① 折断 ② 中止,中断 *die Verbindung* ~ 联系中断 III *P./II* **abgebrochen** 不连贯的 ~ **bremsen** I *vt* ① 刹车,制动 *den Wagen scharf* ~ 急刹车 ② *die Begeisterung* ~ 抑制热情 II *vi* 刹车,制动 ~ **bremsvorrichtung** *f* 减速(制动)装置

ab brennen* I *vt* ① 烧掉,烧毁 ② 点爆,烧放 *ein Feuerwerk* ~ 点放爆竹,燃放焰火 ③ (冶) 酸洗,浸洗 II *vi(s)* 烧毁,遭火灾,烧焦,(农田等)变得干枯,干裂

Abbrüviatur [... *vi* ...] *f* -en 缩写,略语,省略符号

ab bringen* *vt* ① 使...离开,把...引开 *jn von seiner Gewohnheit* ~ 使某人改变习惯 ② 去掉,拿掉,洗掉 *den Fleck vom Kleid* ~ 去掉衣服上的污渍 ~ **bröckeln** I *vi(s)* 剥落,脱落,脱离,(股票行情或价格) 逐渐下跌 II *vt* 把...掰成碎块,拆掉

Abbruch *m* -(e)s, -e ① 拆除,拆掉 ② 停止,中断 *der ~ der diplomatischen Beziehungen* 外交关系断绝 ③ 损害 *einer Sa-*

che ~ tun (= *schaden*) 损害... ,有损... ~ **arbeiten** *pl* 拆除工作

ab|brüchig *adj* 容易崩塌的 ~ **brummen** I *vt* 服刑,坐牢 II *vi(s)* 隆隆地开走 ~ **buchen** *vt* 在账目中注销 ~ **bummeln** *vt* 补休 ~ **bürsten** *vt* 刷去,刷净 ~ **büßen** *vt* 赎罪,服刑

Abc [a: be: tse:] *n* -, - ① 字母表 ② 入门 ~ **Buch** *n* 初级读本,识字课本 ~ **Schüler** *m* ~ **Schütze** *m* ① 刚上学的孩子 ② 初学者

ABC-Krieg *m* -(e)s, -e 原子、生物、化学战

ABC-Schutzmaske *f* = *atomare, biologische und chemische Schutzmaske* 防原子、生物和化学武器的面具

ab|dachen I *vr* 倾斜 II *vt* 使倾斜 ~ **dachung** *f* 倾斜面,斜坡 ~ **dämmen** *vt* 筑堤堵住,封闭,止住 ~ **dampf** *m* 排气,废气 ~ **dampfen** I *vt* 使蒸发,使汽化 II *vi(s)* (车船) 开出,动身,蒸发 ~ **dampfen** *n* 蒸收,脱水 ~ **dämpfen** *vt* 减弱,降低,缓和

Abdampfkanal *m* 排气通道 ~ **kessel** *m* 蒸发锅,废气锅炉 ~ **rohr** *n* 排气管,废气管 ~ **vorrichtung** *f* 蒸发装置,废气装置

abdanken I *vt* 辞职,退职 II *vi* 辞退,罢免

Abdankung *f* → *abdanken* ~ **surkunde** *f* 退位公文,退职证书

ab|darben *vt sich (D)* *etw* ~ 节俭,省下 ~ **decken** *vt* 揭下,揭开,复盖,盖上,偿还 ~ **deckkappe** *f* 盖罩 ~ **destil-**

lieren *vt* 蒸馏出

abdichten *vt* 密封, 堵塞 ~

dichtung *f* 密封, 隔离, 垫板,

防水层 ~ **dienen** *vt* 服务到期, 服役期满

abdimmen *vt* 把...变暗

Abdisponierung *f* 提取基金, 出支款项

Abdomen *n* -s, -/ ... mina ①腹部 ②(昆虫的)下体, 后肢

abdorren *vi* (s) 枯萎, 干枯 ~

drängen *vt* 挤开, 推开 ~ **dre-**

hen I *vt* ①拧断, 拧下 ②关

掉, 拧熄 das Licht ~ 关掉电

灯 ③拍摄完毕 einen Film ~

拍摄完一部影片 II *vi* (s) 改变

方向, 转变船向 III *vr* 扭转, 掉

转, 转身

Abdrehmaschine *f* 车床 ~

späne *pl* 切屑 ~ **stahl** *m* 车刀

~ **werkzeug** *n* 车削工具

Abdrift *f* 偏流, 偏航 ~ **anzeige**

f 偏流计 ~ **en** *vi* (s) ①偏离

航线 ②误入歧途, 走上邪道 ~

winkel *m* 偏转角, 偏向角

abdrosseln *vt* 节流, 抑制 ~

druck *m* 印, 印刷; 重印, 翻印;

指纹, 印迹, 痕迹 ~ **drucken** *vt*

印刷, 刊登, 制作模型 ~

drücken *vt* ①挤压, 按动 ②扣

板机 ein Gewehr ~ 开枪

③抚爱, 亲吻 (das Kind 孩子)

~ **drückfeder** *f* 压缩弹簧 ~

druckpapier *n* 复写纸 ~

drückpumpe *f* 水压试验泵

~ **druckrecht** *n* 翻印权 ~

dunkeln *vt* 使变暗, 使颜色变

深 ~ **dunsten** I *vt* 使蒸发 II

vi 蒸发, 汽化, 挥发 ~ **duchen**

vr 淋浴 ~ **ebben** *vi* (s) ①退

潮, 降低 ②平息 Der Streit

ebbte ab. 争吵平息下来。

Abece *n* -, - → **Abc** ~ **lich** *adj*

按字母顺序的 ~ **schütze** *m* →

Abc-Schütze

abend *adv* 黄昏, 傍晚, 晚上 am

Sonntagabend 在星期天晚上

sonntagabends (或

sonntags abends) 在每个星

期天晚上

Abend *m* -s, -e ①傍晚, 黄昏, 晚

上 am ~ 在晚上 eines ~s 一天

晚上(或 heute Abend) 今天

晚上 ~ für ~ 每晚 gegen ~

傍晚 Guten ~! 晚上好! zu

~ essen 吃晚饭 ②晚会 zum

~ gehen 参加晚会 ③后期, 末

期 am ~ des Lebens 在晚年

④(诗)西方 ~ **akademie** *f* 夜

大, 业余大学 ~ **anzug** *m* 晚礼

服 ~ **blatt** *n* 晚报 ~ **brot** *n* 晚

饭 ~ **dämmerung** *f* 黄昏 ~

elang *adv* 连续几个晚上 ~

essen *n* 晚饭 ~ **füllend** *adj*

整个晚上的 ~ **füller** *m* (整个

晚间的) 表演节目 ~ **gesell-**

schaft *f* 社交晚会 ~ **gymna-**

sium *n* 成人业余高中 ~ **kasse**

f 晚场售票处 ~ **kleid** *n* 女晚

礼服 ~ **kursus** *m* 夜校 ~ **land**

n 西方(指欧洲) ~ **ländisch**

adj 西方(欧洲)的 ~ **lich** *adj*

晚上的 ~ **mahl** *n* 晚餐, (宗)圣

餐 ~ **programm** *n* 晚间广播电

视节目 ~ **rot** *n* ~ **röte** *f* 夕照,

晚霞

abends *adv* 晚上, 每晚 um 7

Uhr ~ 晚上七点 von mor-

gens bis ~ 从早到晚 spät ~

深夜

Abend schule *f* 夜校 ~ **sonne** *f*

夕阳 ~ **stern** *m* 金星, 太白星

~ **student** *m* 夜大学生

~ **zeitung** *f* 晚报 ~ **vorstel-**

lung *f* 夜场演出